

敦煌方言

释

义

李磊◎主编

敦煌语音、敦煌方言的形成，是一个历史过程，和当地居民来源成分、历史（政治、经济、军事）条件、生产生活方式、地理自然面貌、教育文化环境都直接有关。汉唐时的敦煌语音、方言，不能确切得知，从敦煌石室文书中的诗、词、歌、曲、变文，仅能窥见一斑。只有从汉语史对汉语语音的深入研究中，径，那就是分析敦煌语音的结构，发现声调的特征，根据切韵系统，下推今音”

中国文联出版社

敦煌方言

释

义

李磊◎主编

敦煌语音、敦煌方言的形成，是一个历史过程，和当地居民来源成分、历史（政治、经济、军事）条件、生产生活方式、地理自然面貌、教育文化环境都直接有关。汉唐时的敦煌语音、方言，不能确切得知，从敦煌石室文书中的诗、词、歌、曲、变文，仅能窥见一斑而终不得其解。只有从汉语史对汉语语音的深入研究中，可知其探求途径，那就是分析敦煌语音的结构，发现声调的特征，根据切韵系统可以“上推古音，下推今音”。

中国文联出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

敦煌方言释义 / 李磊主编. — 北京: 中国文联出版社,
2009.8

ISBN 978-7-5059-6526-3

I. 敦… II. 李… III. 西北方言—敦煌市 IV. H172.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第119491号

书 名	敦煌方言释义
主 编	李 磊
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社 发行部 (010-65389150)
地 址	北京农展馆南里10号 (100125)
经 销	全国新华书店
责任编辑	周小丽
责任印刷	陈 晨 周小丽
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
开 本	880×1230 1/32
印 张	12
字 数	300千字
版 次	2009年8月第1版第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5059-6526-3
定 价	36.00元

您若想详细了解我社的出版物

请登陆我们出版社的网站<http://www.cflacp.com>

《敦煌方言释义》

编委会

主	编	李 磊	
编	写 人 员	李 磊	薛治财
		赵红昌	吴建亮
		曹姿芹	

敦煌本土文化的心灵倾诉

——寄语《敦煌方言释义》以此不文之句为序

由敦煌三中校长李磊同志主持,几位热心敦煌历史文化研究的老师编写的《敦煌方言释义》终成面世,这是敦煌语言文化建设和传承弘扬历史文化的一件好事。对于研究敦煌、宣传敦煌具有十分重要的意义。

敦煌语音、敦煌方言的形成,是一个历史过程,和当地居民来源成分、历史(政治、经济、军事)条件、生产生活方式、地理自然面貌、教育文化环境都直接有关。汉唐时的敦煌语音、方言,不能确切得知,从敦煌石室文书中的诗、词、歌、曲、变文,仅能窥见一斑而终不得其解。只有从汉语史对汉语语音的深入研究中,可知其探求途径,那就是分析敦煌语音的结构,发现声调的特征,根据切韵系统可以“上推古音,下推今音”。现代汉语普通话和各地方言,均可从切韵系统寻根创底,得到答案。在探求这一问题时,必须注意对敦煌语言文化形成有重要影响的条件:古郡敦煌从汉武帝建郡以来就是个移民区,一直至十六国时期,持续了五百年之久。仅前秦时多达十万人,超过了本地居民。来自陕西、河南、河北、山东、江淮的移民多有大族,如索氏、汜氏、宋氏、张氏、阴氏、唐氏、令狐氏等,名儒、高官、书法家、天文学家、地理学家、作家、诗人、巨富,大多出自这些名门世家。敦煌又是个以汉族为主的多民族的聚居区,是最早的对外开放的窗口,是中西交通枢纽,中西文化的交汇点等,这些独特的条件,无疑对敦煌语言文化形

成都有重大影响。近代敦煌语音、方言的形成,则始于清朝雍正移民。

明朝建立后,一直未在敦煌置县设防,仅在肃州西筑嘉峪关以为“国门”。敦煌先是被新疆蒙古族部落占据,后又被信仰伊斯兰教的吐鲁番部族占据,成为游牧地达323年之久,敦煌自汉武帝以来形成的农耕文明和兴盛一千余年的佛教,几乎绝迹。极盛一时的敦煌莫高窟败落不堪。元世祖忽必烈至元八年(1271年),意大利人马可波罗都看到的“居民信奉佛教,有少数基督教徒和伊斯兰教徒,不经营商业、从事农耕,盛产小麦”的农业沙州被湮灭了(见《马可·波罗游记》唐古忒省沙州城一节)。当然农业沙州湮没,不能等于敦煌历史文化的中断,但这确实是一个对敦煌语言文化有重大影响的重大变化。一直到雍正二年(1724年),清廷派军队在今柴达木击溃了青海和硕特部的分裂叛乱势力,接着雍正四年(1726年),川陕总督岳钟琪巡边到沙州,见是“要紧之地”,遂呈奏朝廷,把沙州所改升为沙州卫,招甘肃五十六州县无业穷民来此屯垦,这就是雍正移民。可见岳钟琪是位很有眼光的封疆大吏。1726年、1727年两年,两批迁徙甘肃五十六州县“无业穷民”2400户、9600余人至敦煌,安置在四乡、六隅、五十六坊,开渠灌田,种粮积谷。并在党河东筑建沙州卫城,这就是以后的敦煌县城,直到三十五年后的乾隆二十五年(1760年),才升沙州卫为敦煌县。应当说,这是敦煌历史上的又一次成功的移民开发,是敦煌近代历史的转折,自此“近代敦煌人从甘肃五十六州县走来”(见王渊《啊,敦煌》)。敦煌的农业生产在废弃了323年后重新恢复发展起来,一个近代的农业县——敦煌出现了,敦煌近代的第一所学校——鸣沙书院开办了,近代敦煌语音、敦煌方言话语形成了。近代敦煌语音、敦煌方言话语,是以秦陇(陇东)语音为基础,融入了河西肃州等地的语音话语,吸收了蒙古、维吾尔等民族的语言元素而形成的,具有秦腔陇调特征的地方话。

有两千多年历史文化积淀的敦煌,近代敦煌语言就必然蕴蓄深刻的历史文化内涵,反映当时生产生活风貌、凝结着敦煌先民的智慧和精神,表达了先民的思想情感、审美情趣、道德追求、价值取向。只有理清敦煌语音、敦煌语言文化的源流,才有助于敦煌语言文化的收集、整理、辨析、考订工作;才会全面深刻理解敦煌语言的历史文化内涵;才能对敦煌方言释义;才能使敦煌方言达到现代汉语规范化标准化的要求。

敦煌的语言文化,记载了敦煌的历史文化。敦煌的历史有多长,敦煌语言文化的历史就有多长。敦煌的语言文化始终伴随着敦煌的兴衰交替,时序代谢,沧桑巨变,从久远的过去一路走来,是敦煌永恒的记忆,不朽的壮丽。

我是敦煌人,至今说着地道的敦煌话。从光绪元年(1875年),窦氏先祖扎根敦煌以来的一百三十余年,敦煌一方水土,敦煌历史文化养育了敦煌窦氏五代。人。读着《敦煌方言释义》倍感亲切,饶有兴味,竟不时笑出声来。这本书把我带到童年,也带到了久远的过去……

“牛群里跑出个骆驼来”、“嘴是个蜜饯饽,心是个刺窝窝”,这不是对成语“出类拔萃”和“口蜜腹剑”生动形象的注释吗?

“宁教牛挣死,不教车搁下”、“冻死不下驴,饿死不弯腰”、“人活脸,树活皮”这不是敦煌人的尊严和精神吗?

“老实话好听,老羊皮挡风”、“打开窗子说亮话——唱响叫亮”、“狗皮袜子没反正”、“不要打肿脸充胖子”等,这正是敦煌人真诚实在的秉性。

“打人不打脸,骂人不揭短”、“话说三分留三分,留下三分积儿孙”、“得理且饶人”是敦煌人的宽容、厚道,也憎恨、鄙视那种说话过头、把事做绝的“缺德”行径。更向人们道明了一个朴素的哲理:说话、做事要有个“度”,有理有节,适可而止,“宁可不及,不可过头”。这里有敦煌先民的智慧。想起一度盛行的“宁左勿右”、“宁可过头,唯恐不及”的荒唐,从这里也能得到一点应有的启

示。人们终于领略了敦煌的语言文化,历史是一面镜子,有时方言也是格言。方言中蕴含着哲理,反映了当地的人情世故。

“不敢望到酒泉郡,但愿生入玉门关”,班超把思亲恋国之情留驻在玉门关。“劝君更尽一杯酒,西出阳关无故人”,王维把送别挚友的真情又永远留驻在阳关,玉门关、阳关今何在?在“古董滩”上,“小方盘城”中。敦煌先民的智慧,精神、人世间的真情在哪里?就在这里。这不是永恒的记忆吗?

“鳌山灯”把人们带到了六十多年前的敦煌正月十五灯会,鼓楼前大幅纱幔后,飞檐翘角灯架上,点燃数百盏清油灯,状如繁星,百米长的灯展,人涌如潮,盛况空前的正月十五夜晚灯会情景,历历在目。“两关遗址”,则把人带到了汉武拓疆,列四郡扼守两关那段波澜壮阔、威武雄壮的历史中。“千佛灵岩”、“莫高宝藏”又把人们带到佛窟壁画、石室写经、流沙坠简千余年深厚的文化积淀中……敦煌方言话语向人们诉说着敦煌的历史文化,仿佛能听到丝路古道早已远去的驼铃声,这声音是否传递着某种精神的足音?似乎看到了灵动飘舞的飞天,这飞天显示着先祖的智慧、灵感和中西文化的交汇。方言话语记述了历史,留下了永恒的记忆、不朽的美丽。

人们这才发现,被考古学家、历史学家迷失的关城遗址,戍楼、沙场、丝路古道,在敦煌方言话语中显现;先民的智慧、精神,在这里凝固;被人们珍视和寻觅的思亲、思乡、思友、爱国的深情永在这里流淌,依然感动人心……关城、遗址、沙场、古道,可以随着河道、风沙游移,甚至荡然无存,但敦煌语言文化,确有千年万载的永固不易。

“四乡、六隅、五十六坊”告诉我们近代敦煌人来自何方。“永丰、通裕、庆余、普利”等十渠则向我们述说了二百多年前五十六州县移民披荆斩棘、屯田垦荒、开渠灌溉的艰辛创业,使废弃了323年的农业古郡,出现了“屯种既广,树艺覆盖”、“年收粮食十二万石”的勃勃生机。

还有本书收集的种种游戏,记载了那个时代敦煌的孩子们愉快的童年。尽管游戏的方式和取材都十分简单和土气,却能看到孩子们淳朴的笑脸,听到他们快乐的歌声。

可见,敦煌语言文化,是敦煌历史文化的记述,是敦煌历史的回响,《敦煌方言释义》是对敦煌本土文化的心灵倾诉。

《敦煌方言释义》广泛收集、认真梳理了敦煌方言、话语、谚语和特有的地名景观,对字的形、声作了辨析、考订,释义贴切;对词性、例句均以现代汉语规范化、标准化的要求予以规范。较好地展示了敦煌语言中的敦煌历史文化内涵,表现了敦煌先民的智慧、精神和幽默、风趣、实诚、粗犷的个性,展现了敦煌语言的现代风貌。《敦煌方言释义》只能在发展中,在更多人的参与评说中补漏、完善、改正、修订。

一位先贤说:“当一个民族沦为奴隶的时候,只要好好保住自己的语言,就如同掌握了打开自己牢笼的钥匙。”这些从心底迸发出的精彩话语告诉我们:语言是文化重要、基本的元素;语言文化是民族文化的重要部分;民族文化是民族的“命脉”。文化命脉是薪火相传、永流不息的。《敦煌方言释义》正是从文化命脉的语言文化切入,传承弘扬了敦煌历史文化。

《敦煌方言释义》是对本土文化的心灵倾诉,这不完全是写出来的,应当是从心底流出来的。

窦侠父

2008年12月20日

于酒泉窦氏潜心斋

注:窦侠父是原酒泉师范校长,著名敦煌学研究专家。

凡 例

敦煌地处祖国西北边陲，河西走廊的最西端，南枕气势雄伟的祁连山，西接浩瀚无垠的塔克拉玛干大沙漠，北靠嶙峋蛇曲的北塞山，东峙峰岩突兀的三危山。它历史悠久，文化灿烂，据史书记载，早在尧的时候，三苗族人就在这里活动，拉开了敦煌文明的序幕。它是古代丝绸之路的咽喉要道，东西方政治、经济、文化在这里碰撞、交汇、融合。从最早的月氏、乌孙、匈奴，到后来的汉、回、藏、蒙古、哈、土、侗、苗、满、裕固等族，这里繁衍生息着二十多个民族。当然，敦煌在历史的长河里也曾一度废弃荒芜成少数民族的游牧地（指从明代沙洲卫到清朝乾隆二十五年期间），直到清雍正三年（1725年），陕甘总督岳钟琪奏请朝廷，从甘肃56州县招“无业穷民2400户开垦屯种”，共9600人到敦煌，分别安置到四乡，分六隅、五十六坊，近代敦煌文明才正式拉开帷幕，河西走廊不同地域的乡民在敦煌完成了一次历史性的大融合、大汇聚，甘肃境内的南腔北调、东言西语在几百年的岁月里交汇融合，终于形成了现在特有的方言——敦煌话。敦煌人用敦煌话表达着自己的爱恨情仇，用敦煌话倾吐着人生的酸甜苦辣；敦煌话里有历史车轮碾过的印迹，也洋溢着改革开放的时代气息；敦煌话裹挟着西北边塞的漫天黄沙、八月飞雪，挥洒着先辈们奋斗的汗水，混杂着泥土味、书香味。敦煌人性格的粗犷与豪迈，内心的灵秀与细腻，生活的厚重与质朴，表达的直白与隐秘，都在敦煌话里刻下了深深的烙印。笔者将敦煌方言搜集汇聚整理成册，并非和当下国家推广普通话唱反调，而是想把它当作敦煌文化的

一部分,当作一份珍贵的历史遗产保存下来。

这本书包括词语、成语、俗语、歇后语、敦煌民间游戏、地名景观、敦煌方言异读音字表等内容。编辑说明如下:

1.本书由“方言词语”“俗语”“歇后语”“敦煌景观”“民间游戏”“附录”“异读音字表”七部分组成。

2.本书所收条目有单字条目和多字条目,各条目并列排出,一律用【】标识。条目按现代汉语音序排列,多字条目不止一条的,依第二字的拼音字母次序排列。第二字相同的,依第三字排列,以此类推。

3.条目所用汉字形体以现在通行的为标准。

4.敦煌话是在敦煌地域范围内通行的方言,有许多词汇在普通话中并不流行,甚至没有,这些词语的字形确定按以下方式处理:

(a)能考证清楚的,用准确字形,如“擣”“吃腰食”“驴乏了赖臭棍”等。

(b)不能考证清楚的,反复推敲,努力使字的形体与词义能引发联想,易使人理解,如“懵头”“梭梭吊吊”“相夫”等。

(c)无从确定的,则暂时用其他的字代替。如敦煌人表示“太阳光线强烈或炉火等炙热”意思时说“xié”,“xié”字暂用“胁”字。表示“从中撮合,促使事情顺利进行”意思时说“luǎncuán”,暂用“峦攒”代替。

5.每个词条都用汉语拼音字母注音,但为保留敦煌方言语音原貌,条目均标注方言读音,不另外标注普通话读音。如“长天大日”按普通话标准读音应注为“chángtiāndàrì”按方言读音则注为“chángtiàndārí”。

6.方言读音与普通话标准读音在声母、韵母(不包括声调)上有差异的,一般处理为方言异读音,整理在异读音表中。如“杏”,普通话标准读音为“xìng”,方言读音为“hēng”,则本书采用“hēng”的方言异读音。

7.有些字按汉语拼音字母注音,并不能反映方言读音全貌,准确注音则涉及到音韵学范畴,囿于编者的水平有限,我们只能暂时变通注音。如“我”字,按普通话标准读音应为“wǒ”,按方言读音则暂注为“è”,注为“è”仍与方言读音有较大差异,因为“è”的发音是舌头后缩,舌尖下垂,舌后部隆起,敦煌话“我”的发音大体和“è”一样,但舌根要轻轻抵住软腭,使气流碰撞而出。凡此种种,恕不一一列举。

8.分析意义以现代汉语为标准,以方言意义为主。

9.释义后举例中遇到本条目,用“~”代替。不止一例的,例与例之间用“\”隔开。

音节表

A			che 车 22	die 啞 45	gu 轱 63
a 啊 1			chen 趁 23	ding 掟 45	gua 挂 63
ai 艾 1			cheng 城 23	diu 丟 46	guai 怪 64
an 安 1			chi 吃 23	dong 动 47	guan 管 65
ao 熬 2			chong 重 26	dou 逗 47	guang 逛 65
B			chou 臭 26	du 肚 48	gui 鬼 65
ba 巴 3			chu 出 26	duan 段 48	gun 滚 66
bai 摆 4			chua 欸 27	dui 对 48	guo 过 66
ban 半 4			chuai 搥 28	dun 炖 49	H
bang 莠 7			chui 捶 28	duo 多 49	ha 哈 68
bao 抱 8			chuo 戳 28	E	hai 害 69
bei 背 9			ci 瓷 29	e 饿 50	han 汗 70
beng 绷 11			cong 葱 30	er 二 50	hang 项 70
bi 鼻 11			cou 凑 30	F	hao 号 70
bia 摔 12			cu 醋 30	fa 发 53	he 呵 71
bian 便 12			cuan 爨 31	fan 犯 53	hei 黑 72
biao 膘 13			cui 催 31	fang 放 54	heng 横 73
bie 憋 13			cun 拊 31	fei 费 54	hong 横 73
bing 病 14			cuo 错 31	feng 疯 54	hou 后 73
bo 薄 14			D	fu 富 55	hu 糊 74
bu 不 15			da 大 32	G	hua 话 75
C			dai 待 37	ga 尅 56	huai 坏 76
ca 插 18			dan 掸 38	gai 盖 57	huan 换 76
cai 柴 19			dang 当 39	gan 干 57	huang 黄 77
can 撕 19			dao 倒 40	gang 刚 59	hui 灰 77
cang 仓 19			dei 得 41	gao 搞 59	hun 浑 77
cao 草 20			den 扞 42	ge 搁 60	huo 货 77
cen 磳 20			deng 澄 42	gei 隔 62	J
ceng 楞 20			di 地 42	gen 跟 62	ji 急 79
chan 屨 21			dian 垫 43	geng 更 62	jia 甲 81
chang 长 21			diang 44	gong 功 62	jian 坚 82
chao 嘲 22			diao 叨 44	gou 沟 62	jiang 犟 83

jiao 较 83	lie 裂 99	niang 娘 118	qing 青 132
jie 芥 84	lin 临 100	niao 尿 119	qiong 穷 132
jin 今 85	ling 零 100	nie 茶 119	qiu 鞣 132
jing 经 86	liu 溜 100	ning 硬 120	qu 曲 132
jiu 就 86	long 弄 101	niu 牛 120	quan 杈 133
ju 聚 87	lu 路 102	nong 弄 121	que 却 133
jue 倔 87	luan 乱 102	nü 女 121	R
K	luo 箩 102	O	ran 繖 134
ka 呿 88	lǔ 虑 103	ou 欧 122	rang 攘 134
kai 开 88	lüe 略 104	P	rao 饶 135
kang 渴 88	M	pa 耙 123	re 热 135
kao 犒 89	ma 骂 105	pan 攀 123	ren 人 135
ke 磕 89	mai 卖 106	pang 胖 124	ri 日 135
ken 硃 90	man 镬 107	pao 炮 124	rou 肉 137
keng 吭 90	mang 忙 107	pei 陪 124	ru 孺 137
kong 空 90	mao 冒 107	pen 喷 124	rua 授 137
kou 抠 90	mei 煤 108	pi 皮 124	ruan 软 138
ku 跼 91	men 门 109	pia 125	S
kua 袴 91	meng 懵 109	pian 辨 125	sa 撒 139
kuan 款 92	mi 眯 109	piao 飘 125	sai 塞 140
kui 蕒 92	mian 面 110	pie 撇 126	san 散 140
kuo 骡 92	ming 名 111	pin 品 126	sang 撻 141
L	mo 磨 111	ping 平 126	sao 扫 141
la 拉 93	mu 木 114	po 破 126	sei 嗇 141
lai 来 93	N	pu 潜 127	sen 森 141
lan 烂 94	na 拿 115	Q	shan 钐 141
lang 浪 94	nai 乃 115	qi 气 128	shang 上 142
lao 捞 95	nan 男 116	qia 掐 129	shao 绍 143
leng 愣 96	nang 孃 116	qian 欠 130	she 折 144
li 离 97	nao 挠 117	qiang 炆 130	shen 呻 145
lian 连 97	ni 泥 117	qiao 撬 130	sheng 生 145
liang 亮 98	nia 117	qie 怯 131	shi 试 145
liao 撩 99	nian 念 118	qin 沁 131	shou 受 146

shu 树 146	tie 铁 156	xin 心 167	zeng 挣 183
shua 耍 147	ting 停 156	xing 饬 168	zhan 振 183
shuan 涮 147	tong 通 157	xiu 绣 168	zhang 涨 183
shuang 懷 147	tou 透 157	xuan 玄 168	zhao 招 184
shui 水 148	tu 秃 158	Y	zhe 折 184
shun 舜 148	tui 推 159	ya 芽 170	zhen 针 185
shuo 说 149	tuo 坨 159	yan 弇 171	zheng 蒸 185
si 试 148	W	yang 漾 172	zhi 治 185
song 送 150	wa 凹 160	yao 要 173	zhong 终 186
su 速 151	wai 外 160	ye 夜 173	zhou 咒 186
suan 算 151	wan 弯 161	yi 意 174	zhu 猪 186
sui 碎 151	wang 望 161	yin 泐 176	zhua 抓 186
sun 孙 151	wei 外 161	ying 应 176	zhuai 拽 187
suo 嘲 152	wen 问 162	yong 雍 176	zhuan 转 187
T	wo 卧 162	you 油 177	zhuang 装 187
ta 沓 153	wu 煇 163	yu 鱼 178	zhuo 卓 187
tai 太 153	X	yuan 圆 178	zi 自 188
tan 弹 154	xi 细 165	yue 月 179	zou 走 189
tang 烫 154	xia 下 165	Z	zu 做 190
tao 掏 155	xian 先 165	za 扎 180	zuan 钻 190
teng 腾 155	xiang 相 166	zan 站 181	zui 嘴 190
ti 踢 155	xiao 消 166	zang 臧 181	zuo 坐 191
tian 天 155	xie 歇 167	zao 造 181	
tiao 跳 156	xue 削 168	zei 贼 182	

总 目

序言	1
凡例	6
音节表	9
一、敦煌方言词语	1
二、敦煌俗语	192
三、敦煌歇后语	257
四、敦煌民间游戏	292
五、附录	322
1. 敦煌古代八景	322
2. 敦煌地名景观	326
3. 清代敦煌五十六坊	335
4. 清代敦煌水利十渠	342
5. 敦煌方言异读音字表	346
六、后记	352

◆ 敦煌方言词语 ◆

A

a

【啊】á ①没有听清楚再问对方时的语气词。例：你刚才说了个啥，~？②加重语气，起强调作用。例：你咋就不懂道理呢？~！③表示惊疑。例：~？怎么会有这种事？④表示应答（音较短）。例：~，你喊我干啥？⑤表示明白过来。例：~，这道题原来是这样做的！

【艾】āi 多年生草本植物，叶子有香味，可入药，内服可作止血剂，又供灸法上用。艾燃烧的烟能驱蚊蝇。例：俗话说，“三月茵陈四月艾，五月蒿子没人爱”，就是说~在农历五月前采集药效最好。

【挨不起】áibùqǐ ①承受不起，负担不了。例：你隔三岔五地到我这个小饭馆里白吃白喝，再这样下去我可真~了。②不愿意付出，形容人小气，吝啬。例：当初你有困难时大伙儿都帮你，如今你大发了却不愿帮人，越有钱越~了，你真是个小气鬼。

【安顿】āndùn ①把人或事物安排妥当，使其有着落。例：游客来了，一定要~好他们的吃、住、行。②叮嘱、嘱咐。例：临走前父母再三~，到了外地一定要注意安全。

【安稳】ǎnwěn ①安静，让人不要乱动弹。例：娃娃哭闹太吵了，叫~些好不好？②消停；安定。例：我白天忙活了一整天，现在你让我~一下行不行？③踏实。例：这几年日子过得平顺，